**Srs. Padres o Tutores: 　　 ＜スペイン語＞**

**保護者の皆様へ**

Secretaría de Educación del Municipio de Toyohashi

豊橋市教育委員会

**Sobre la Inscripción al Sistema de Fondo de Auxilio Mutuo en Caso de Accidentes**

**(Seguro Escolar contra Accidentes)**

**災害共済給付制度への加入について**

La Secretaría de Educación de Toyohashi, tiene un contrato con el Centro Nacional de Promoción del Deporte “DOKURITSU GYŌSEI HŌJIN NIHON SPORTS SHINKŌ CENTER” (a continuación será denominado “Centro”), ante la una eventualidad de un accidente, para auxiliar a los alumnos de escuelas primarias, secundarias y secundaria superior del Municipio de Toyohashi.

El fondo de auxilio mutuo en caso de accidentes del Centro, es un sistema que ofrece subsidio por los gastos médicos o indemnización a los padres del alumno, si éste sufre algún accidente estando bajo custodia de la escuela. Para la inscripción, es necesario entregar la ficha de datos del alumno. La inscripción no es obligatoria, sin embargo la Secretaría de Educación recomienda que todos los alumnos se inscriban. Para inscribirse, deberá llenar la ficha abajo y entregarla a la escuela.

No podrá inscribirse si no entrega la ficha de inscripción y/o no hace el pago de la cuota del seguro. Contamos con su comprensión.

Para más informaciones, vea abajo sobre el subsidio del seguro y otros.

豊橋市教育委員会では，豊橋市立小・中・高等学校に在学する児童生徒等の不慮の災害に備えて，独立行政法人日本スポーツ振興センター（以下「振興センター」という）と災害共済給付契約を結んでいます。

　振興センターの災害共済給付は，学校の管理下において児童生徒等が災害にあった場合，その治療費や見舞金を保護者の皆様に給付する制度です。あらかじめ保護者の皆様の加入申込みのもとに，児童生徒の名簿を提出することになっています。加入は任意となっていますが，当教育委員会では漏れなく加入されることを希望します。加入申込みされる方は，下記の加入同意書にご記入の上，学校に提出してください。

　なお，加入同意書の提出及び共済掛金の支払がない場合は，契約できませんのでご承知ください。 また，給付の内容等は，下記のとおりです。

記

**１ Tipos de subsidio y Casos en que se pagarán 給付の種類と給付される場合**

El seguro pagará subsidio por los gastos médicos para tratamiento de lesiones (fracturas de hueso, contusiones, quemaduras, etc.) o enfermedades (hipertermia, dermatitis, etc.), indemnización en caso de quedar inválido después de sanar de la lesión o enfermedad e indemnización en caso de muerte debida a la lesión o enfermedad causada el accidente que el alumno haya sufrido estando bajo custodia de la escuela. Se dice estar “bajo custodia de la escuela” en los siguientes casos (Vea del ① al ④):

① Durante las clases (también se incluyen las actividades especiales)

② Durante las actividades fuera de la escuela previstas por el plan de educación escolar

③ Durante los recreos u horarios determinados por la escuela

④ Durante el transcurso usual de casa a escuela (ida y vuelta) determinado por la escuela

　　学校の管理下で発生した事故による負傷（骨折，打撲，やけど等）や疾病（熱中症，皮膚炎等）に対する医療費と，負傷又は疾病が治った後に障害が残ったときの障害見舞金，及び負傷又は疾病に直接起因する死亡に対する死亡見舞金が給付されます。なお，学校の管理下とは，次の①～④の場合をいいます。

　　　　① 授業中（特別活動中も含む）　② 学校の教育計画に基づく課外活動中　③ 休憩時間中及び学校の定めた特定時間中　④ 通常の経路及び方法による通学中（登下校中）

**２ Valor de los subsidios 給付金額**

**① Gastos médicos 医 療 費**

El Centro subsidia los gastos médicos que el seguro de salud no cubre (30% de los gastos médicos) más un monto extra (10% de los gastos médicos), haciendo una suma de 40% de los gastos médicos. Pero, si hace uso de otros subsidios médicos como; “KODOMO IRYŌHI JOSEI SEIDO”, “BOSHI - FUSHI IRYŌHI JOSEI SEIDO”, “SHŌGAISHA IRYŌHI JOSEI SEIDO”, etc. (a continuación serán denominados “Sistemas de Subsidio Médico”), y no tenga que pagar por los gastos médicos en el hospital, los padres solamente recibirán el monto extra (10% de los gastos médicos). En la ciudad de Toyohashi, el sistema de subsidio médico para niños “KODOMO IRYŌHI JOSEI SEIDO” subsidia los gastos de tratamiento médico y hospitalización de todos los alumnos de escuelas primarias y secundarias.

※ Los gastos que el sistema de subsidio cubre (30% de los gastos médicos), son pagados con las

expensas públicas de Toyohashi, por eso se reembolsarán al mismo municipio de Toyohashi.

※ Si no hace uso de ningún sistema de subsidio y ha tenido que pagar los gastos de tratamiento médico y hospitalización, el Centro pagará el 40% de los gastos médicos.

　　　 センターからは健康保険の療養に要する費用の4／10（その内，1／10の分は，療養に伴って要する費用として加算）が支給されますが、子ども医療費助成制度，母子・父子医療費助成制度，障害者医療費助成制度等（以下「医療費助成制度」という）を利用し，窓口での自己負担が無い場合，実際に各保護者へ支給されるのは，加算分の1／10のみとなります。なお，豊橋市では，全小中学生の医療費と入院費について子ども医療費助成制度を実施しております。

　　　 ※医療費助成制度利用分（3／10）は，豊橋市で公費負担していますので，豊橋市へ返納します。

　　　 ※通院医療費・入院費について医療費助成制度を使用せず窓口負担をした場合は，健康保険の療養に要する費用の4／10を支給します。

**② Indemnización en caso de invalidez 障害見舞金**

Será según el grado de invalidez causado por el accidente. (1er grado: \40,000,000 a 14to grado: \880,000)

(Si el accidente ocurre en el transcurso de casa a escuela. 1er grado: \20,000,000 a 14to grado: \440,000)

　　　 障害の程度に応じて給付されます。（1級：4,000万円～14級：88万円）　（通学中の場合は，1級：2,000万円～14級：44万円）

**③ Indemnización en caso de muerte 死亡見舞金**

Se pagará \30,000,000.

(Si es muerte súbita y no está relacionada con las actividades de deportes, o si es causada en el trancurso de casa a escuela, el pago será de \15,000,000)

　　　 3,000万円が給付されます。　（運動などの行為と関連しない突然死及び通学中の場合は，1,500万円）

**３ Normas del seguro 給付基準**

① El subsidio por los gastos médicos para el tratamiento de lesiones o enfermedades causadas por el mismo accidente, se pagará por un período de 10 años como máximo desde la primera consulta médica.

② El derecho a recibir subsidio caducará si no se hacen los trámites necesarios en un plazo de 2 años desde el día en que sufrió el accidente.

③ Podrán haber casos en que no se pagará el subsidio si ha recibido indemnización o subsidio de otros medios (ejemplo: subsidio médico para personas con impedimentos, etc), según el límite del valor recibido.

④ Los alumnos cuyos padres reciben subsidio de asistencia pública “SEIKATSU HOGO”, no recibirán subsidio por los gastos médicos en caso de accidente.

　　① 同一の災害の負傷又は疾病についての医療費の支払いは，初診から最長１０年間行われます。

　　② 災害共済給付を受ける権利は，給付事由が生じた日から２年間行わないときは，時効で消滅します。

　　③ 損害賠償を受けた時や，他の法令の規定による給付（例えば，障害者自立支援法の自立支援医療）等を受けたときは，その受けた額の限度において，給付を行わない場合があります。

　　④ 生活保護を受けている世帯の児童生徒に係る災害については，医療費の給付は行われません。

**４ Cuota del seguro 共済掛金**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tipo de escuela  学校区分 | Cuota del seguro  共済掛金 | Valor que pagará el municipio  豊橋市負担額 | ***Valor que pagarán los padres***  ***保護者負担額*** |
| Escuelas primarias y secundarias  小中学生（小中等部） | 920 | 460 | ***460*** |
| Secundaria superior de la escuela “KUSUNOKI”  Escuela técnica “KASEI KŌTŌ SENSHŪ”  くすのき高等部、家政高等専修学校 | 2,150 | 650 | ***1,500*** |
| Preparatoria municipal “ICHIRITSU KŌKŌ”  市立高校 | 980 | 300 | ***680*** |

※ Los padres de alumnos que reciben asistencia pública “SEIKATSU HOGO” o subsidio escolar “SHŪGAKU

ENJO”, no necesitarán pagar la cuota del seguro.

※ El valor de la cuota es anual.

※ 要保護・準要保護児童生徒については，保護者負担金はありません。

　　　※ 負担金額は，年額です。

（き　　り　　と　　り）

**Ficha de Inscripción**

**加 　入 　同 　意 　書**

Secretaría de Educación del Municipio de Toyohashi

豊橋市教育委員会

豊橋市立 Escuela Municipal de Toyohashi: 学校

児童生徒氏名 Nombre:　　 　　　　　 　　　　　　　　　.

Estoy de acuerdo que el alumno mencionado arriba se inscriba al sistema de fondo de auxilio mutuo en caso de accidentes (seguro escolar contra accidentes) mientras esté matriculado en la escuela. También, si hago uso de otro subsidio médico, y no tenga que pagar por los gastos médicos en el hospital, acepto que se descuenten los gastos que el otro subsidio médico cubrió (30%) de los gastos médicos que el Centro paga (40%).

También acepto que el municipio haga las investigaciones necesarias para recaudar la cuota del seguro en el caso de que esté atrasado en el pago de la misma.

上記児童生徒は，在学する間，災害共済給付制度の加入に同意します。また，医療費助成制度を利用し，窓口での自己負担が無い場合は，災害共済給付金の医療費（4／10）から，医療費助成制度利用分（3／10）を差し引いた額を受け取ることを承諾します。また、共済掛金の支払が遅れた場合は、豊橋市教育委員会により徴収に必要な調査が行われることを承諾します。

Año: 　　 年 Mes: 月 Día: 日

\* Escribir con lapicero.

※ボールペンで記入して下さい。

保護者氏名 Nombre del padre o tutor:

sw20sports01new(2025)